

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Письменный перевод (первый иностранный язык)

Код модуля
1149446(1)

Модуль
Теория и практика перевода

Екатеринбург

Оценочные материалы составлены автором(ами):

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Учурова Светлана Александровна	кандидат педагогических наук, доцент	Доцент	иностраннных языков и перевода

Согласовано:

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

Авторы:

- Учурова Светлана Александровна, Доцент, иностранных языков и перевода

1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ Письменный перевод (первый иностранный язык)

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	6	
2.	Виды аудиторных занятий	Практические/семинарские занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Экзамен Курсовая работа	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	4
		Домашняя работа	4

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ Письменный перевод (первый иностранный язык)

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
ПК-5 -Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач (Перевод и межкультурная коммуникация)	Д-1 - Демонстрировать стремление к получению навыков работы на компьютере для выполнения профессиональных задач З-1 - Исследовать алгоритм сбора информации в электронных словарях, справочно-информационных базах, электронных ресурсах, поисковых системах П-1 - Разрабатывать модель работы с электронными ресурсами для решения практических профессиональных задач переводчика П-2 - Прогнозировать развитие профессиональной	Домашняя работа № 1 Домашняя работа № 2 Домашняя работа № 3 Домашняя работа № 4 Контрольная работа № 1 Контрольная работа № 2 Контрольная работа № 3 Контрольная работа № 4 Курсовая работа Практические/семинарские занятия Экзамен

	<p>деятельности в условиях современных социально-экономических трансформаций и возможности карьерного роста на основе компетенций, необходимых для достижения профессиональных и личных целей</p> <p>У-1 - Применять поисковые системы, электронные словари и другие электронные ресурсы для решения профессиональных задач</p> <p>У-2 - Выявлять основные компетенции, необходимые для эффективной профессиональной деятельности с учетом ее специфики и особенностей в современных условиях</p>	
<p>ПК-7 -Способен проводить предпереводческий анализ текста и переводческого задания (Перевод и межкультурная коммуникация)</p>	<p>Д-1 - Демонстрировать аналитические умения, способность к поиску новой информации</p> <p>З-1 - Выбирать методику предпереводческого анализ текста</p> <p>З-2 - Характеризовать жанрово-стилистическую классификацию текстов и языковые особенности текстов различных типов</p> <p>П-1 - Использовать навыки предпереводческого анализ текста и оценки требований переводческого задания</p> <p>У-1 - Характеризовать жанрово-стилистическую классификацию текстов и языковые особенности текстов различных типов</p> <p>У-2 - Определять коммуникативную и прагматическую функцию текста</p> <p>У-3 - Выявлять основные компетенции, необходимые для эффективной профессиональной деятельности с учетом ее</p>	<p>Домашняя работа № 1</p> <p>Домашняя работа № 2</p> <p>Домашняя работа № 3</p> <p>Домашняя работа № 4</p> <p>Контрольная работа № 1</p> <p>Контрольная работа № 2</p> <p>Контрольная работа № 3</p> <p>Контрольная работа № 4</p> <p>Курсовая работа</p> <p>Практические/семинарские занятия</p> <p>Экзамен</p>

	специфики и особенностей в современных условиях	
<p>ПК-8 -Способен осуществлять письменный межъязыковой перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (Перевод и межкультурная коммуникация)</p>	<p>Д-1 - Демонстрировать стремление к профессиональному росту и саморазвитию, нацеленность на результат З-1 - Давать определения понятиям адекватности и эквивалентности в переводе З-2 - Формулировать общие принципы применения лексико-грамматических трансформаций З-3 - Указывать основные способы и приемы перевода З-4 - Описывать специфику профессиональной деятельности с указанием особенностей профессиональной деятельности в условиях современных социально-экономических трансформаций П-1 - Демонстрировать навыки использования приемов достижения адекватности и эквивалентности в письменном межъязыковом переводе П-2 - Демонстрировать навыки использования способов и стратегий достижения адекватности и эквивалентности в письменном межъязыковом переводе У-1 - Применять способы и стратегии перевода и переводческие трансформации У-2 - Осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм для достижения максимального коммуникативного эффекта У-3 - Выявлять основные компетенции, необходимые для эффективной профессиональной деятельности с учетом ее</p>	<p>Домашняя работа № 1 Домашняя работа № 2 Домашняя работа № 3 Домашняя работа № 4 Контрольная работа № 1 Контрольная работа № 2 Контрольная работа № 3 Контрольная работа № 4 Курсовая работа Практические/семинарские занятия Экзамен</p>

	специфики и особенностей в современных условиях	
ПК-9 -Способен редактировать текст перевода и оформить его в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата (Перевод и межкультурная коммуникация)	<p>Д-1 - Демонстрировать ответственное отношение к выполнению заданий, овладению умения и навыками практической деятельности</p> <p>З-1 - Формулировать требования к переводу и его оформлению, обеспечивающие аутентичность исходного формата</p> <p>З-2 - Перечислять основные этапы редактирования перевода</p> <p>З-3 - Описывать специфику профессиональной деятельности с указанием особенностей профессиональной деятельности в условиях современных социально-экономических трансформаций</p> <p>П-1 - Выполнять анализ и исправление переводческих ошибок</p> <p>П-2 - Модифицировать редактирование текста перевода и его оформление</p> <p>У-1 - Анализировать перевод для выявления и исправления переводческих ошибок</p> <p>У-2 - Выполнять редактирование перевода и оформление его в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата</p> <p>У-3 - Выявлять основные компетенции, необходимые для эффективной профессиональной деятельности с учетом ее специфики и особенностей в современных условиях</p>	<p>Домашняя работа № 1</p> <p>Домашняя работа № 2</p> <p>Домашняя работа № 3</p> <p>Домашняя работа № 4</p> <p>Контрольная работа № 1</p> <p>Контрольная работа № 2</p> <p>Контрольная работа № 3</p> <p>Контрольная работа № 4</p> <p>Курсовая работа</p> <p>Практические/семинарские занятия</p> <p>Экзамен</p>

3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО

**ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ
(ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)**

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа №1</i>	4,6	20
<i>домашняя работа №2</i>	4,10	20
<i>контрольная работа №1</i>	4,14	20
<i>контрольная работа №2</i>	4,17	20
<i>работа на практических занятиях</i>	4,17	20
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.6		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – экзамен		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.4		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах

Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям - не предусмотрено
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям – нет
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

2. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа №3</i>	5,6	20
<i>домашняя работа №4</i>	5,10	20
<i>контрольная работа №3</i>	5,14	20
<i>контрольная работа №4</i>	5,17	20
<i>работа на практических занятиях</i>	5,17	20
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.6		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям– экзамен		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.4		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах

Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
работа с научными источниками	5,17	100
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– 0.5		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – 0.5		

4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.

Другие результаты	<p>Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов.</p> <p>Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения.</p> <p>Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.</p>
-------------------	---

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)				
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)	Шкала оценивания		
		Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

5.1.1. Практические/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. 1. Работа с текстом 2. Культурологические аспекты перевода 3. Лексические аспекты перевода 4. Грамматические аспекты перевода 5. Особенности последовательного перевода. Информационное сообщение, интервью, конференция, переговоры, судебные заседания; искусство перевода светской беседы. 6. Прецизионная информация. Базисная информация. Способы пополнения банка базисной информации. 7. Аудирование как процесс в устном переводе. 8. Перевод на неродной язык. Виды переводческих трансформаций. Различия тема-рематического членения в паре языков "русский-английский". Речевая компрессия. 9. Переводческая скоропись. Понятие универсальной переводческой скорописи (УПС). Вертикальная запись, символы в УПС. Выработка индивидуальной системы ПС. 10. Особенности перевода с листа. 11. Виды деловой корреспонденции и документации. Формулы вежливости в деловой корреспонденции, их различия в русском и английском/немецком языках и профессиональная этика.

Примерные задания

1 Complete the sentences. Use the correct form of the verb in brackets.

Example: Have you ever been (go) to Paris?

1 Can you wait a few minutes? The boys _____ (not finish) their lunch yet.

2 I _____ (feel) dizzy all morning. I think I'll go to the doctor's.

3 The criminal's sentence _____ (not decide) until next week.

4 I _____ (finish) your book by tomorrow, so I'll give it back to you then.

5 If I _____ (not see) you before I go, I'll phone you next week.

6 I _____ (talk) to Jane when Billy walked through the door.

7 You can go out as soon as you _____ (do) your homework.

8 How long _____ (sit) there? Are you waiting for someone?

9 They _____ (climb) for about an hour when the rain started.

10 I _____ already _____ (speak) to John about the problem.

11 This time tomorrow I _____ (do) my final exams.

12 When Jane got to the station she realized she _____ (leave) her ticket at home.

13 Who _____ (know) the answer to this question?

14 It _____ (think) that the burglar escaped through the bathroom window.

15 People used _____ (send) to prison for a longer period of time.

16 The robbers are believed _____ (steal) three valuable paintings.

2 Order the words to make sentences.

Example: cinema / you / yesterday / go / the / to / did

Did you go to the cinema yesterday?

1 start / sooner / the / we'll / arrive / earlier / we / the

2 be / by / 8.30 / I'll / probably / home

3 I / tired / I / went / was / to / so / bed

4 is / station / tell / where / could / me / you / the / ?

5 tennis / don't / like / playing / you / ?

6 I / as / soon / will / arrive / as / call / I / you

7 thinking / you / what / about / are / ?

8 to / woman / the / said / is / in / 30s / be / her

9 time / fortunately / the / arrived / in / for / wedding / we

10 nice / spotted / dress / Tess / wearing / is / new / a

11 badly / wasn't / accident / the / in / woman / injured / the

12 before / were / we'd / driving / for / we / hours / realized / we / lost / been

3 Underline the correct form.

Example: I like sport, but my brother does / doesn't.

1 A My sister saw George Clooney in a bar when she was in New York.

B Did / Has she? Wow, I'd love to meet him!

2 The rich / Rich pay more tax in most European countries.

3 A I really don't like going out on Sunday evenings.

B Oh, neither / so do I.

4 These days, young / the young enjoy all kinds of technology.

5 They said it's likely / probably to rain tomorrow.

6 Don't wait for Ben. He's late always / always late.

7 Take an umbrella in case it rains / will rain.

8 An Irish / Irish man lives next door to us.

9 I did tell / told you the truth. I promise.

10 Your sister doesn't speak English, does / doesn't she?

11 My brother is very ambitious, and so is his wife / his wife.

12 It was such good / a good weather we went to the beach.

VOCABULARY

4 Underline the odd word out.

Example: blister rash temperature x-ray

1 operation asthma scan injection

2 freezing cool chilly warm

3 headache stitches cough vomiting

4 drought breeze hurricane hailstorm

5 suede velvet leather spotted

6 robbery evidence blackmail fraud

7 sleeveless hooded V-neck cotton

8 calm loyal immature open-minded

9 passenger luggage pilot crew

10 judge verdict jury witness

5 Underline the correct word.

Example: My hotel is near / nearly the airport.

1 The police say they have definite proof / evidence that he is the murderer.

2 This book is specially / especially designed for very young children.

3 Liz takes after / off her mother. They're both musical.

4 You've been working too hard / hardly. You need a holiday.

5 My sister's had a new boyfriend for six months and I still / yet haven't met him.

6 I don't like rushing breakfast. I prefer to take my time / easy.

7 Harry's taken part / up karate. He's really enjoying it.

8 There's going to be a concert at / in the end of the school year.

9 As it's a special occasion I'm going to dress up / get dressed.

10 We should take notice / advantage of the hot weather and go to the beach.

6 Complete the sentences with the correct word(s).

Example: John has a sore throat and a headache.

hurt sore twisted

1 Lisa's always in a good mood. She's very _____.

moody funny cheerful

- 2 Watch _____! There are pickpockets in this area.
up out around
- 3 I like your bag. It _____ your shoes.
suits matches fits
- 4 Tim's very _____. He always does his homework.
conscientious unconscious well balanced
- 5 Sarah's boyfriend is a _____ fish. He never shows his feelings.
cold wet dry
- 6 The gang _____ the businessman and asked his family for ten million dollars.
smuggled hijacked kidnapped
- 7 My sister never changes her opinion. She's so _____!
assertive easy going stubborn
- 8 Anna's very _____. She always wears the latest fashions.
scruffy trendy old-fashioned
- 9 A _____ stole his mobile phone and camera.
burglar vandal mugger
- 10 That skirt fits you like a _____.
glove sock hood
- 7 Complete the words in the sentences.
Example: Mary sprained her ankle when she was jogging in the park.
- 1 She's had a stomach a _____ all day. I'm going to call the doctor.
- 2 Don't drive today. There's going to be thick f _____ later on.
- 3 I didn't have anything to declare, so I walked straight through c _____.
- 4 My brother is a _____ to nuts. He becomes very ill if he eats one.
- 5 I've cut myself. My finger is bl _____.
- 6 We went by plane to Sydney. It was a 20-hour f _____.
- 7 We're having a h _____ at the moment. It's been really hot every day for a month.
- 8 I always ask for an aisle s _____ when I fly.
- 9 My grandfather has very high blood pr _____.
- 10 It poured with rain and I didn't have an umbrella. I got s _____.

PRONUNCIATION

8 Underline the stressed syllable.

Example: reserved

1 eccentric

2 temperature

3 bad-tempered

4 injection

5 undressed

6 slippery

7 terrorist

8 investigate

9 stylish

10 monsoon

9 Match the words with the same sound.

backpack blister calm caught crew drought freezing hijack infection nylon

- Example: funny blood
- 1 headache _____
 - 2 court _____
 - 3 striped _____
 - 4 judge _____
 - 5 shower _____
 - 6 guilty _____
 - 7 cough _____
 - 8 heart _____
 - 9 loose _____
 - 10 sociable _____

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

Базовый

5.2.1. Контрольная работа № 1

Примерный перечень тем

1. Лексические аспекты перевода: Перевод предложенных тестов с иностранного языка на русский

Примерные задания

Переведите текст на русский язык:

Jeff Bridges's new film, *Hell or High Water*, hit theaters in August to great acclaim. The 66-year-old Oscar-winning actor shares what he's learned from a six-decade career that began when he was just a baby.

I kinda fell into this acting thing. I'm really a product of nepotism. I guess. I don't know really what the hell I would have been if I didn't do the acting.

My first role was at six months, in a film called *The Company She Keeps* in 1951. My parents, Dorothy and Lloyd Bridges, were visiting their friend, John Cromwell, on the set. Jane Greer was in a scene, and they needed a baby. My mom, I'm told, said, "Here, take my baby," and gave me to Jean. I was supposed to be a crying baby in the scene, but I was a pretty happy baby in general, and they were having problems getting me to look upset. So my mom said to Jane, "Just go ahead and pinch him!" Jane gave me a pinch, and of course I started crying—that was my first acting role. Many years later—33 years later—I made a movie with Jane Greer called *Against All Odds*. We had a scene together, and I told her, "Jane, I'm having a little trouble emoting here. Can you just give me a little pinch to get me started?"

When one of my movies comes on TV, and I'm surfing the channels and I land on it, I'll usually watch one scene and then click—I turn to something else. But if it's *The Big Lebowski*, I get sucked in. I can't help it. Each scene is so great, and all the actors are terrific. Wherever I am, I'll end up watching it till the end. The John Turturro stuff at the bowling alley. Oh, God! He's amazing.

I was kinda surprised when Lebowsky initially came out that it didn't do better—it was mildly received, a lot of people didn't like it at all. And then it happened to be a hit in Europe, and then splashed back on this side of the pond and became kind of a cult thing. Strange how that happens.

Because he was an actor, my dad was gone a lot of the time, and I kinda replicated that in my own parenting. Like myself, my kids were lucky to have my wife, their mom, Sue. I kind of regret not being there as often as I might have been.

Luckily, parenting doesn't end when your kid grows up. Hopefully you have many years together. And to me it only gets better. My girls are all in their thirties, and I try to come up with things we can do together now. My eldest, Isabel, and I are working on a children's book called Daddy-Daughter Day. Jessie, my middle girl, is a wonderful musician; we've often gone out on the road together, and she's been my assistant on several films. My youngest, Hailey, is helping us design our new home. I don't know what's more satisfying than hanging out together and being connected as your kids become adults.

I was with my three-year-old granddaughter, who I really love and want to hang out with, and I found myself really not liking her very much. She was so selfish, and she wasn't very responsive to my affection. And truly, she was kind of mean to me. Then my wife gave my daughter a book to read; I read it, too. It talked about all the stages kids go through. I guess I wasn't around so much when my own kids were growing up, so it got me thinking: In life, we're all going through stages, all the time, just like my granddaughter. The older we get, the more subtle and hard to define these stages are, but we're still going through them. It's just the way life evolves.

I'm 66. I cannot believe it, man. I cannot believe it. They tell you this your whole life, and it's really true—how fast it goes. And it picks up speed. I've got these two voices in my head. One is saying, "Man, you're 66. You're not going to live forever. You got a lot of stuff you wanna do, so get on it, because it's gonna be over in a little while. There's not much time left. And the other guy in my head says, "Will you please relax? You don't want to spend the rest of your life in the middle of some homework assignment, doing all this achieving. Why don't you just take it easy?"

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.2. Контрольная работа № 2

Примерный перечень тем

1. Межъязыковые омонимы.

Примерные задания

Переведите текст на русский язык:

Morgan Freeman's new film, *London Has Fallen*, is out March 4. The 78-year-old actor, who will narrate National Geographic's six-part series *The Story of God* in April, shares what he's learned from five decades of work.

When I was around 21, someone told me, "Don't look for trouble." I try to follow that. But trouble is the easiest thing in the world to find.

I recently started playing golf. Golf is a really wonderful game because there's so much about it that's like life—you're never going to master it. It's a hard lesson because you struggle to improve. And yeah, you'll improve. But you're never satisfied with your improvement. Every improvement is just another ledge to the one above you and you just keep trying to climb.

I always wanted to fly. When I was a kid I made airplanes out of paper and would dream that I could fly. I had a lot of falling dreams and I'd never hit the ground. I always somehow leveled out. I finally learned how in 2002.

The hardest thing about learning to fly is learning to talk on the radio. You have to listen and understand what they said to you and what it means. Sometimes there's a lot of chatter because there are a lot of planes in the air and there are a lot of instructions, and so you're listening for your own. That's a good lesson, too.

Providence is going to somehow guide you in the direction you need to go. You have to find out what it is you want to do.

Acting has always come so naturally. It's not acting if you have to learn.

I grew up on stage. I was eight years old when I first acted. I belonged. From then on it was a forgone conclusion.

"Actor" was always my title. Next to my high school photograph it said "Actor."

I grew up in Mississippi and I graduated from high school there. Hollywood is a long way away. But there's always one thing in your favor: The bus runs. All you need then is a little courage. There are people who have never gone more than a couple hundred miles from where they grew up. And there are people like me. I am ready to go wherever. And that's the way I grew up—my mother was like that. You get on the bus and go.

I lived in Los Angeles when I first got out of the military and I spent a year walking. I didn't have any other way to get anywhere. I didn't know anyone to speak of. Then I bought a car and suddenly all the women said hello to me. It was a white 1951 Ford convertible. So do not try to live in Los Angeles walking. Get yourself some wheels.

I always thought that career comes first. Family is a support mechanism. It doesn't work the other way around.

One of the things I say to young people, particularly my kids, is: "You get what you want." I'm making distinction between "want" and "would like to have." What you want is what you're going to put on the refrigerator door. You're going to focus on that and get it. It's going to happen. It's unstoppable.

I don't think my voice is any different from any announcer's voice. You learn the rep and the rhythm. The more you use it, the better it is.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.3. Контрольная работа № 3

Примерный перечень тем

1. Калькирование при переводе терминов.

Примерные задания

1 Read the article and tick (☐) A, B, or C.

Until recently evidence that the world's weather is becoming more extreme and harder to predict was largely anecdotal, without the support of any factual proof, and often angrily argued over. The majority of scientists pointed out that drawing conclusions based on a couple of scorching hot summers or a particularly damp spring was misleading. There have always been occasional weather extremes, and, although it's tempting to believe the contrary, single events do not indicate a general change to the climate.

However, a study by the World Weather Organization suggests that there may well be factual evidence to support the idea that the world's weather patterns are changing. By recording weather events over the past two decades, the organization has been able to ascertain that the number, although not necessarily the strength of, such extreme weather events as floods, droughts, and tornadoes has risen. Moreover, it predicts that weather events we now consider unusual will have become the norm by the end of the next decade.

The world's climate has been setting new records over the last year. Just over 500 tornadoes hit the United States in May, causing untold damage, and breaking the previous monthly record by more than 100. A heatwave in India killed hundreds, with temperatures rising to an astonishing 49 degrees Celsius, and also breaking all sorts of records. Meanwhile, heavy rainfall in Sri Lanka resulted in terrible floods and many casualties. And parts of Europe recorded average summer temperatures five degrees above what would normally be expected. Looked at separately, none of these events is particularly remarkable, but when put together they represent a clear and worrying change to the world's climate.

As a general rule, the World Weather Organization only compiles and reports its statistics. However, the figures for the last year were so alarming that the organization felt compelled to issue a warning of sorts. It pointed out that the increase in the world's temperature was greater between 1900 and 2000 than it had been for any other 100-year period during the past 1,000 years. Not only that, but temperatures from 1976 to 2000 rose at a faster rate than the previous 75 years when surface temperatures warmed up in an uneven way.

So, what or who is to blame? The World Weather Organization avoids this question, defining its own role as a gatherer rather than an interpreter of information. The study recognizes that global warming is taking place, and points out that the figures are irrefutable in this respect, but it has no opinion about whether global warming is a natural phenomenon or one that humans are directly responsible for.

Example: Until recently, there was no proof that the world's weather was getting more unpredictable.

A True B False C Doesn't say

1 Before the World Weather Organization's study, many scientists disagreed that the world's weather was, in general terms, becoming wilder.

A True B False C Doesn't say

2 Scientists argue that one or two periods of unusual weather may mean the climate is changing.

A True B False C Doesn't say

3 The World Weather Organization carried out a study of weather events all over the world.

A True B False C Doesn't say

4 The World Weather Organization's study proved that tornadoes are much more powerful than they were in the past.

A True B False C Doesn't say

5 According to the study, in the future, we should expect more flooding.

A True B False C Doesn't say

6 Before last year, the previous record for tornadoes in May was probably about 400.

A True B False C Doesn't say

7 Looking only at the heatwave in India it is possible to prove the climate is changing.

A True B False C Doesn't say

8 Unusually for the World Weather Organization, it used this study to warn the world about global warming.

A True B False C Doesn't say

9 The World Weather Organization warned that the figures showed that global temperatures were rising at an ever-increasing speed.

A True B False C Doesn't say

10 According to the study, global warming is natural.

A True B False C Doesn't say

2 Match five of the highlighted words / phrases to the definitions.

Example: dead or injured people casualties

1 based on personal experience rather than facts

2 likely to make someone think something that it isn't true

3 find out

4 collects together

5 unable to be proved wrong

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.4. Контрольная работа № 4

Примерный перечень тем

1. Способы передачи культурных реалий.

Примерные задания

Read the article. For questions 1–5, choose the correct answer (A, B, C, or D).

A Step In

The Right Direction

It was once famously said that some things in life – like paying taxes and death – are inevitable. And leaving education trying to find employment is something that young people everywhere have to face. But despite the large amount of research that has been undertaken on young people in the job market, relatively little is known about what happens once young people start their first job. A team of researchers from Leeds Metropolitan University looked into this aspect. The survey focused on 30 people and 39 employers, and addressed a range of issues in relation to recruitment, employment, and particularly young people entering into the workplace.

It is clear from the interviews with young people that, for the vast majority, the idea of a 'job for life' no longer exists. While some had clear career ambitions, the majority appeared to be unclear on what they wanted to do. One consequence of this is that many young people saw their early work experiences as temporary – a 'stop gap' until their ideas on what they wanted to do had developed, or simply a way of earning money to pursue other ambitions such as travel.

This tendency has also been noted by many employers, and is particularly disappointing to smaller businesses looking for long-term loyalty in their staff. However, some employers – for example in areas such as financial services and call centres – had adjusted to the new situation, and appeared to accept that they cannot expect young people to be loyal and see a long-term future with one employer.

Like a number of other studies, the findings confirm that employers tend to focus on 'softer' skills and behavioural qualities in the recruitment process, with a less prominent role played by

formal qualifications. The opinions of this sample of young people were remarkably consistent with those of the employers. Most of the young people seemed to have understood the message that formal qualifications are often a necessary, but not sufficient, condition for obtaining the types of jobs which they hope to do in the future. They recognized that skills like communication, team-working, organization, and customer service are all important. There was evidence that many young people had clearly worked on developing such skills.

Where there does appear to be a significant difference of opinion between the views of young people and employers related to the extent to which young people actually

possess the necessary 'employability' skills. By and large, the young people interviewed were confident in their ability to demonstrate these skills and qualities. Employers, on the whole, were much less positive about this, often feeling that educational institutions were focusing too strongly on academic skills and qualifications, at the expense of employability.

Another area where employers' and young peoples' views differed was in relation to Information Technology (IT) skills. When asked about the things they value most about young recruits, many employers mentioned their ability with computers. On the other hand, few young people mentioned this explicitly. The probable explanation is that young people simply take their IT skills for granted, often not realizing how valuable they might be to some employers. Encouraging young people to be more positive about this aspect might help some to improve the way they are viewed by potential employers.

In terms of the inductions provided for their young recruits, the results of this study confirmed both expectations and the findings of earlier research – that employers vary widely in the nature of the training they provide. Differences included the length of time the inductions ran, how formal the training was, and how often training occurred. The reaction of most young people to the induction they had experienced was positive, or at least neutral. There is clearly a tension between the need for new recruits to become good at their jobs, and their understandable desire to get involved as quickly as possible.

From the point of view of the employer, much depended upon the nature of the job, the type of employer (particularly size and sector), and the frequency with which they recruit young people. In general, the more regularly young people were recruited and the larger the employer, the more formal the induction process.

In uncertain economic times, it seems that young people more than ever are having to do all they can to find employment.

1 The survey revealed that, in general, young people ... A do not value the early work experience they gain in any way.

B are unconvinced they will do the same job until they retire.

C would prefer to have a gap year before starting higher education.

D are unsure about which jobs they want to do when they leave school.

2 What do employers think about formal qualifications? A They are less important than behavioural qualities. B They are more important than behavioural qualities. C They are equally as important as behavioural qualities.

D They are more important than behavioural qualities for certain jobs only.

3 What can we learn from the survey about young people and IT skills?

- A Employers do not assume that all young employees have good IT skills.
 B Young people need to perfect their IT skills before starting work for an employer.
 C Young people should promote their IT skills to employers more than they do currently.
 D Employers do not enjoy feeling inadequate as young people's IT skills are often superior to theirs.
- 4 The survey suggests that young people themselves value skills such as being able to ...
 A get the job done faster than others. B get new business for the company. C get better results than colleagues.
 D get on with other people in the workplace.
- 5 Induction processes vary in terms of ... A where they are carried out.
 B who they are reviewed by. C when they take place.
 D what they focus on.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.5. Домашняя работа № 1

Примерный перечень тем

1. Анализ текста оригинала и перевода

Примерные задания

«Унесенные ветром» (пер. Т. Озерской)

ААД Перевод

1. Dat lil piccaninny gwine let it drap. 1. Как бы эта пигалица его не уронила.
2. A lil nigger boy brung it. 2. Маленький негритенок принес.
3. What's wrong wid you, nigger? 3. А ты-то для чего, черномазый?
4. Miss Ellen be tuhnin' in her grabe at you gwine up dar by yo'seff wid dat town full up wid Yankees an' free niggers an' sech like. 4. Да мисс Эллин в гробу перевернется, ежели вы одна-то поедете: ведь в городе-то полным-полно янки и этих вольных ниггеров, да и вообще кого там только нет.

«Хижина дяди Тома» (пер. Н Волжиной, М. Тугушевой)

ААД Перевод

1. How easy white folks al'us does things! 1. А белые за что ни возьмутся - у них все спорится!
2. Here you, Mose and Pete! get out de way, you niggers! 2. Моз, Пит! Марш отсюда, черномазые!

«Убить пересмешника» (пер. Н. Галь, Г. Оболонской)

ААД Перевод

1. Mr. Finch, if you was a nigger like me, you'd be scared, too. 1. Были бы вы черный, мистер Финч, вы бы тоже напугались.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.6. Домашняя работа № 2

Примерный перечень тем

1. Перевод информационно-терминологических текстов.

Примерные задания

The buyer's obligation to pay the price includes taking such steps and complying with such formalities as may be required under the contract or any laws and regulations to enable payment to be made. Where a contract has been validly concluded but does not expressly or implicitly fix or make provision for determining the price, the parties are considered, in the absence of any indication to the contrary, to have impliedly made reference to the price generally charged at the time of the conclusion of the contract for such goods sold under comparable circumstances in the trade concerned.

If the buyer is not bound to pay the price at any other particular place, he must pay it to the seller:

- a) at the seller's place of business, or
- b) if the payment is to be made against the handing over of the goods or of documents, at the place where handing over takes place.

If the buyer is not bound to pay the price at any other specific time, he must pay it when the seller places either the goods or documents controlling their disposition at the buyer's disposal in accordance with the contract and this Convention. The seller may

make such payment a condition for handing over the goods or documents.

If the contract involves carriage of the goods, the Seller may dispatch the goods on terms whereby the goods, or documents controlling their disposition, will not be handed over to the buyer except against payment of the price.

The buyer is not bound to pay the price until he has had an opportunity to examine the goods, unless the procedures for delivery or payment agreed upon by the parties are inconsistent with his having such an opportunity.

(From: United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Document A/CONF.97/18, Annex 1. Articles 54,55,57,58)

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.7. Домашняя работа № 3

Примерный перечень тем

1. Перевод информационно-экспрессивных текстов

Примерные задания

Переведите, подбирая наиболее удачный эквивалент к слову *although*

1. *Although the reports were often criticized for being irrelevant and out of date, they did provide a snapshot of how effective American policy was in Afghanistan.* Эти отчеты часто критиковали за то, что они пустые и несвоевременные, но все-таки представление о действенности американской политики в Афганистане они давали.

2. *Although Cambodia is one of the poorest countries in the region, its economy has pushed forward over the past decade.* Камбоджа — одна из беднейших стран в своем регионе, однако за прошедшие десять лет ее экономика значительно окрепла.

3. *Although profits were up at Wal-Mart, sales at its American stores fell by 1.4% compared with a year earlier.* Прибыль компании «УолМарт» выросла, а вот продажи в ее американских магазинах, напротив, упали на 1,4% по сравнению с предыдущим годом.

4. *Although the lion's share of parental spending today goes to housing and food, health care and education have both ballooned.* Львиная доля расходов семьи с детьми сегодня идет на оплату жилья и питания, но медицинские услуги и образование тоже сильно подорожали.

5. Although Japan is a technology trend-setter in many respects, its e-commerce lags far behind the West. Япония задает тон во многих технических областях, а вот по электронной торговле существенно отстает от Запада.

6. Although age discrimination remains a problem in corporate America, a rising number of companies have specific policies designed to attract older workers. Проблема дискриминации по возрасту в американских корпорациях еще существует, но компаний, где начинают систематически привлекать на работу людей старшего возраста, становится больше.

7. Although all persons are presumed to have equal rights and obligations, not everyone is presumed to be of equal talent and ability. Считается, что права и обязанности у всех равные, а таланты и способности — нет.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.8. Домашняя работа № 4

Примерный перечень тем

1. Корректировка теста перевода

Примерные задания

Переведите, подбирая наиболее удачный эквивалент к слову *although*:

1. Although job opportunities may have dimmed for millions of Pakistanis, many youths still anticipate a bright future. Шансов найти работу у миллионов пакистанцев, возможно, и поубавилось, /стало меньше, но молодежь все же верит в будущее/не унывает.

2. Though blessed with natural resources, few Arab countries have seen their non-oil economies flourish. Природных ресурсов в арабских странах хватает, но, в основном, они сидят на нефтяной игле.

3. Though Yemen is an impoverished country with limited infrastructure and a corrupt government, it is not as lawless as Afghanistan. Йемен страна нищая, почти без инфраструктуры, в правительстве коррупция, но такого беспредела, как в Афганистане, там нет.

4. Though the peace process has virtually eliminated the killings, it has brought little in the way of economic improvement. Массовые убийства почти прекратились, благодаря целенаправленному урегулированию конфликта, но с экономикой лучше практически не стало.

5. Though Samsung is a world leader in televisions, it continues relentlessly to measure itself against its competitors. «Самсунг» — лидер на мировом рынке телевизоров, но упорно старается еще больше оторваться от своих конкурентов.

6. Though horse meat is rarely consumed in the US, it is still widely eaten elsewhere. В США конину почти не едят, а в других странах она и сейчас идет в пищу.

7. Though long-term changes in rainfall patterns are difficult to predict, there are signs that climate change is starting to threaten Latin America's water wealth. Долгосрочные изменения режима распределения осадков прогнозировать сложно. Но уже есть признаки того, что изменение климата отрицательно сказывается на богатых запасах воды в Латинской Америке.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

5.3.1. Экзамен

Список примерных вопросов

1. В силу практической направленности дисциплины контроль осуществляется в форме оценки качества выполнения перевода. 1. Выполнить перевод газетно-журнальной статьи, 1820 знаков. Время для перевода и редактирования полученного перевода - 1 час 30 минут. В переводе отразить адаптацию, толкование или ссылку (то есть выполнить перевод репрезентативно); правильно передать грамматические структуры с эмфазой, конструкций с герундием, причастием и инфинитивом, с безэквивалентной лексикой.

2. Пример текста для перевода: 1) Прослушать и перевести

https://www.ted.com/talks/scott_a_mellor_how_thor_got_his_hammer/transcript Loki the mischief-maker, was writhing uncomfortably in Thor's iron grip. The previous night, while the rest of the gods slept, he'd snuck up on Thor's wife Sif and shorn off her beautiful hair. It'd seemed like a funny prank at the time, but now Thor was about to break every bone in his body. Loki had to think of some way to fix what he'd done. Yet who could replace Sif's matchless hair, golden like a field of summer wheat? The dwarves! – their legendary smiths could make anything. So Loki rushed to their realm, deep within the mountains of the earth. Even before he arrived, the wily Loki was already scheming how he would get the dwarves to do his bidding. He decided that his best bet was to pit two families against each other. He first visited the masterful sons of Ivaldi. He told them that their rivals, a pair of brothers named Brokk and Eitri, had claimed that they were the best craftsmen in the world and were determined to prove it in a competition. The rules were that each family had to create three gifts for the gods, including, for the Ivaldis, golden hair. Then Loki visited Brokk and Eitri, and told them the same thing, only now claiming that the sons of Ivaldi had issued the challenge. But Brokk and Eitri couldn't be fooled so easily, and only agreed to participate if Loki put his own head on the line. Literally—if Brokk and Eitri won, Loki would forfeit his head to them. Loki had no choice but to agree, and to save himself had to find a way to make sure the sons of Ivaldi emerged victorious. Both sets of dwarves got to work. Eitri set Brokk to man the bellows and told him not to stop for any reason, or the treasures would be ruined. Soon a strange black fly flew into the room. As a piece of pigskin was placed in the forge, the fly stung Brokk's hand, but he didn't flinch. Next, while Eitri worked a block of gold, the fly bit Brokk on the neck. The dwarf carried on. Finally, Eitri placed a piece of iron in the furnace. This time the fly landed right on Brokk's eyelid and bit as hard as it could. And for just a split second, Brokk's hand left the bellows. That's all it took; their final treasure hadn't stayed in the fire long enough. Loki now reappeared in his normal form, overjoyed by their failure, and accompanied the dwarves to present their treasures to the gods. First, Loki presented the treasures from the sons of Ivaldi. Their golden hair bound to Sif's head and continued to grow, leaving her even more radiant than before. Next, for Odin the all-father, a magnificent spear that could pierce through anything. And finally a small cloth that unfolded into a mighty ship built for Freyr, god of the harvest. Then Brokk presented the treasures made by him and his brother. For Freyr they'd forged a golden-bristled boar who'd pull Freyr's chariot across the sky faster than any mount. For Odin, a golden arm ring which would make eight more identical rings on every ninth night. And for Thor, a hammer called Mjolnir. Its handle was too short, and Loki smirked at the obvious defect. But then Brokk revealed its abilities. Mjolnir would never shatter, never miss its mark and always return to Thor's hand when thrown. Despite the short handle, the gods all agreed this was the finest gift of all. Remembering what was at stake, Loki tried to flee, but Thor reached him first. But before the dwarves could have their due, clever Loki pointed out that they had won the rights to his head,

but not his neck, and thus had no right to cut it. All begrudgingly admitted the truth in that, but Brokk would have the last laugh. Taking his brother's awl, he pierced it through Loki's lips and sewed his mouth shut, so the trickster god could no longer spread his malicious deceit. Yet the irony was not lost on the gods. For it was Loki's deceit that had brought them these fine treasures and given Thor the hammer for which he's still known today.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.3.2. Курсовая работа

Примерный перечень тем

1. 1. Приемы передачи эвфемистических наименований при переводе.
2. Анализ переводческих трудностей при переводе текстов экономической тематики.
3. Анализ переводческих трудностей при переводе текстов научно-технической тематики.
4. Анализ переводческих трудностей при переводе текстов компьютерной тематики.
5. Разговорная лексика проблемы ее перевода.
6. «Детский перевод» романа Д. Дефо «Робинзон Крузо».
7. Игра слов в произведениях художественной литературы и ее передача в переводах.
8. Выбор переводческой стратегии при переводе художественной литературы (на примере одного произведения).
9. Диалектная лексика и особенности ее перевода.
10. Неологизмы в жанре научной фантастики и их перевод.
11. Приемы перевода фразеологических единиц.
12. Пословицы, поговорки и клише и проблемы их перевода.
13. Сравнительный анализ переводов произведений художественной литературы (на примере одного произведения).
14. Приемы передачи юмора в произведениях художественной литературы.
15. Передача имплицитных смыслов при переводе поэтических произведений.
16. Эмоционально-окрашенная лексика и ее перевод.
17. Сложные слова и их перевод.
18. Перевод «говорящих имен» в произведениях художественной литературы.
19. Оценочная лексика и ее перевод.

5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения	Контрольно-оценочные мероприятия
Воспитание поликультурности и толерантности	культурно-просветительская деятельность	Технология повышения коммуникативной компетентности	ПК-8	П-2	Практические/семинарские занятия